

T. B. ПАШКОВА (Петрозаводск)

## МОТИВЫ НОМИНАЦИИ РЫБОЛОВНЫХ СЕТЕЙ В КАРЕЛЬСКИХ ДИАЛЕКТИЗМАХ\*

### **Abstract. Motives of Nomination of Fishing Nets in the Dialects of Karelian**

In this article, the author analyses lexemes that nominate fishing nets in the dialects of Karelian. The purpose of the article is to determine the motives of nomination in complex designations with the component (-)verkko. The relevance of the study is determined by the insufficient knowledge of some lexical and thematic groups of Karelian. A novelty is seen in the first analysis of motivation principles in designations of fishing gear on the example of nets. Altogether 48 Karelian dialectal expressions designating fishing nets and containing the component (-)verkko were found and the following features of motivation were identified: by the name of the fish (for example, *haugiverkko* 'pike net', *lohiverkko* 'salmon net', *riäpuzverkod* 'vendace nets'); by the place of fishing (for example, *jiöverkko* 'ice net', *koskiverko* 'waterfall net'); by the fishing method (for example, *kuullerverkko* 'dagnet', *lašiverk* 'gillnet'); by the appearance of the nets (for example, *kuplatušverkko* 'float net', *bruakkuverkko* 'nagged net').

**Keywords:** Karelian dialects, vocabulary, compounding, motifs of designations, fishing net.

### 1. Введение

Исследованием лексики карельского языка ученые занимаются уже на протяжении нескольких десятков лет. Между тем отдельные лексико-семантические группы до сих пор остаются малоизученными. К таковым относится лексика рыболовства в карельском языке. Рыбная ловля у карелов — один из древних промыслов, сохраняющий актуальность и в наши дни. Поэтому некоторые ее этнокультурные и лексические аспекты остаются в поле зрения исследователей (Инха 2019; Литвин 2019; Тароева 1965; Turunen 1976; Virtaranta 1976 и др.). В статье рассматриваются мотивы номинации рыболовных сетей в карельских диалектизмах. Источниками лексических единиц послужили словари карельских диалектов, образцы карельской речи, статьи этнографического содержания. Проанализировано 48 именованных — двухкомпонентных лексем, содержащие компонент *-verk(k)e* 'сеть', с номинативным или генитивным соединением композит.

\* Received 7 March 2022, accepted 1 September 2022, available online 7 March 2023

Теоретико-методологической базой для исследования послужили труды ученых, которые анализировали рассматриваемую лексику других языков (марийского, коми-зырянского, удмуртского, обско-угорских, русского, татарского, эвенского и др.) (Пекшеева 2012; Ракин 2013; 2014; Исламова, Бакшеева, Брусницин 2021; Березовская 2006; Бяतिकова 2003; Кузьмина 2014). Для определения способов использования сетей привлекались труды по этнографии (Винокурова 2019; Литвин 2019; Лутс 1959).

Основным методом исследования стал сравнительно-сопоставительный, применялись также методы этимологического, словообразовательного и лексикографического анализов.

## 2. Именование *verkko*: этимологический анализ, сравнительно-сопоставительный аспект

Большое количество озер, рек и ламбушек на территории Карелии способствовало тому, что для карелов рыболовство стало основным промыслом. Орудия рыбной ловли разнообразны, особое распространение получили сети (Винокурова 2019 : 357; Литвин 2019 : 101). Для их обозначения во всех наречиях карельского языка использовалась лексема *verkko* с фонетическими вариациями в соответствии с диалектными нормами: *verko*, *verk*. Примеры: кар. *verkko* 'рыболовная сеть, сетка': *oli meilä verkkuo ta ryšyä ta nuottua* 'были у нас сети и мережи и неводы' (Калевала), *illalla laššemma verkot, huomukšella vijämmä* 'вечером опускаем сети, утром поднимаем' (Мяндусельга), *verkkuo oli veneh täyzi* 'сетей была полная лодка' (Тунгуда) (ССКГ 703); ливв. *nygöi verkuo ostolangas vois nieglua* (Коткозеро) 'теперь сети можно бы вязать из покупной пряжи', *susiedas jo verkuo kivistetäh* (Коткозеро) 'у соседей уже к сетям грузила привязывают' (СКЯ 424); люд. *verk* (Михайловское) (СОС 230; LS 483); ср. вепс. *verk*, вод. *vörkko*, эст. *vörk*. Прибалтийско-финское *verkko* имеет германское происхождение *\*werko-* (Meri 2004 : 438; SSA 3 : 428).

## 3. Мотивы номинации рыболовных сетей с компонентом *verkko* в диалектах карельского языка

Проблема мотивов номинации в лексике орудий рыбной ловли не раз привлекала внимание ученых. Так, в татарском языке определяются следующие мотивы: их принадлежность или предназначение; функция орудия лова; характерные особенности снасти; звук при применении орудия лова (Бяतिकова 2003 : 25). Номинация рыболовных снастей у обских угров происходила на основе следующих принципов: по размеру, выраженному в разных величинах; по свойству и материалу; по способу установки; по месту использования; по способу применения; на основе сходства предметов по форме, строению, характеру производимого действия; по наименованию результата (Исламова, Бакшеева, Брусницин 2021 : 38).

Номинация рыболовных сетей с компонентом *verkko* в карельских диалектизмах имела следующие мотивировки: наименование рыб; место лова; способ лова; вид сетей.

### 3.1. По наименованию рыб

1) *ahven* 'окунь' — *ahvenverkko* 'сеть для ловли окуней' → букв. *ahven* (номинатив) 'окунь' + *verkko* 'сеть': кар. *ahvenverkko* (Вокнаволоок, Калевала, Кестеньга, Суйстамо) (ССКГ 12); ливв. *ahvenverkko* (Сямозеро), *ahvenverko* (Неккула, Рыпушкалица) (KKS 1 : 9).

— *ahvenenverkko* 'сеть для ловли окуней' → букв. *ahvenen* (генитив) 'окуневая' + *verkko*: кар. *ahvenenverkko* (Суоярви) (KKS 1 : 9).

2) *hauki/haugi* 'щука' — *haukiverkko/haugiverkko* 'сеть для ловли щук' → букв. *hauki/haugi* (номинатив) 'щука' + *verkko*: кар. *haukiverkko* (Вокнаволоок, Калевала, Кестеньга), *haugiverkko* (Иломантси, Ондозеро, Суоярви, Тикша) (ССКГ 84), *haugiverkko on matala ja paksurihmainen* 'сеть для ловли щуки низкая и связана из толстых нитей' (Суйстамо) (KKS 1 : 188); ливв. *haugiverkod minä pa'in dovensuuh* 'сети для ловли щук я ставил в устье реки' (Салми), *haugiverkko on vähän tiheämpi kuin lahnaverkko* 'сеть для ловли щуки немного мельче (букв. чаще), чем для ловли леща' (Тулмозеро), *haugiverkk on harvembi särgiverkkuo* 'сеть для ловли щуки крупнее (букв. реже), чем для ловли плотвы' (Сямозеро) (KKS 1 : 188).

3) *kuha* 'судак' — *kuhaverkko/kuhanverkko/kuhaverko* 'сеть для ловли судака' → букв. *kuha* (номинатив) 'судак', *kuhan* (генитив) 'судака' + *verkko/verko* 'сеть': ливв. *kuhaverko* (Коткозеро) (СКЯ 160), *kuha(n)verkk on ku potku, a suurembat silmäd* 'сеть для ловли судака как ставная сеть, а ячеи больше' (Сямозеро) (KKS 2 : 400).

4) *lahna/lahnu* 'лещ' — *lahnaverkko/lahnanverkko/lahnuverk(k)o* 'сеть для ловли леща, лещевка (с крупной ячеей)' → букв. *lahna/lahnu* (номинатив) 'лещ', *lahnan* (генитив) 'леща' + *verkko/verko*: кар. *lahnaverkko* (Вокнаволоок, Калевала, Кестеньга, Ондозеро, Ругозеро, Суйстамо, Тикша) (ССКГ 273), *lahnuverkko* (Тулмозеро) (KKS 3 : 3); ливв. *lahnuverkos ollah suurehkot siknät* 'в сети для ловли леща ячеи стали великоваты' (Коткозеро) (СКЯ 176), *lahnuverkko* (Сямозеро), *lahnanverko, lahnuverko* (Неккула, Рыпушкалица) (KKS 3 : 3).

5) *lohi* 'лосось' — *lohiverkko/lohiverko* 'сеть для ловли лосося (с крупной ячеей)' → букв. *lohi* (номинатив) 'лосось' + *verkko/verko*: кар. *lohiverkko* (Вокнаволоок, Калевала, Кестеньга) (ССКГ 304), *meilä uistimella ruuvettih, ta koškien alta lohiverkoilla* 'у нас на блесну ловили и под водопадом на сеть для ловли лосося' (Тулмозеро); ливв. *sie oli laskiettu lohiverkot poikki jogeh* 'там были пущены сети для ловли лосося через реку' (Салми), *lohiverkko* (Тулмозеро), *lohiverko* (Видлица, Неккула, Рыпушкалица) (KKS 3 : 139).

6) *tujeh* 'ряпушка' — *tujehverkko* 'сеть для ловли ряпушки' → букв. *tujeh* (номинатив) 'ряпушка' + *verkko*: кар. *tujehverkko* (Вокнаволоок, Калевала, Кестеньга, Реболы, Суйстамо, Юшкозеро) (ССКГ 359; KKS 3 : 359); ливв. *tujehverko* (Turunen 1976 : 230).

7) *reäpöi* 'ряпушка' — *reäpöiverkko/riäpuzverko* 'сеть для ловли ряпушки' → букв. *reäpöi/riäpuz* (номинатив) 'ряпушка' + *verkko*: ливв. *reäpöiverkko* (Тумозеро, Сямозеро) (KKS 5 : 79); люд. *riäpuzverkod* (Turunen 1976 : 230).

8) *riipus* 'ряпушка' — *riipusverkko/riipusverko/riibuzverkko* 'сеть для ловли ряпушки' → букв. *riipus/riibuz* 'ряпушка' (номинатив) + *verkko/*

*verko* 'сеть': ливв. *riibuzverkko* (Салми), *riipusverko*, *riipusverkko* (Видлица) (KKS 5 : 94).

9) *siiga/siigu/sīg* 'сиг' — *siigaverkko/siiguverk(k)o/sīgverk* 'сеть для ловли сига' → букв. *siiga/siigu/sīg* (номинатив) 'сиг' + *verkko/verko*: кар. *siigaverkko* (Суоярви); ливв. *siiguverkko* (Салми), *siiguverkko pietäh kezäl luodoloil* 'сеть для ловли судака ставят (букв. держат) летом на луде', *siiguverko*, *siiguverkko* (Видлица), *siiguverk on hienožez langas, silmäd on suured* 'сеть для ловли судака из тонких нитей, ячеи — крупные (букв. большие)' (KKS 5 : 363); люд. *sīgverk* (LS 405).

10) *särki/šärki/šärg* 'плотва' — *särrinverk(k)o/šärrinverkko/šärkiverkko/šärgverk* 'сеть для ловли мелкой рыбы; сеть для ловли плотвы (?); мелкоячеистая сеть' → букв. *särki/šärki/šärg* (номинатив) 'плотва' + *verkko/verk* 'сеть', *šärin* (генитив) 'плотвы' + *verkko*: кар. *särrinverkko* (Реболы, Суоярви) (KKS 5 : 630), *šärrinverko/šärrinverkko* (Вокнаволок, Калевала, Кестеньга, Реболы, Суйстамо, Юшкозеро) (ССКГ 601), *šärkiverkko* (Вокнаволок) (H. Virtaranta 1976 : 193); ливв. *särrinverko* (Неккула, Рыпущкалица), *särrinverkoz om pehmied langad, särg on niežnoi, hänen nenä varoau kai tyhjäd* 'в сети для ловли плотвы (?) мягкие нити, плотва рыба нежная, ее нос боится всего пустого' (Сямозеро) (KKS 5 : 630); люд. *šärgverk* (LS 430; Turunen 1976 : 230).

11) *šäynyä/šäyny/säyneh* 'язь' — *šäynyäverkko/šäynyverkko/säynehverkko* 'сеть для ловли язя' → букв. *šäynyä/šäyny/säyneh* (номинатив) 'язь' + *verkko*: кар. *šäynyäverkko* (Юшкозеро), *säynehverkko* (Корписелькя); ливв. *säynyverkko* (Тулмозеро) (KKS 5 : 634).

12) *salatti* 'салака' — *salattiverko* 'сеть для ловли салаки' → букв. *salatti* (номинатив) 'салака' + *verko*: ливв. *salattiverko* (Коткозеро) (СКЯ 320).

### 3.2. По месту лова

1) *jeä/jiä* 'лед' — *jeäverkko/jiäverkko* 'сеть для подледного лова' → букв. *jeä/jiä* (номинатив) 'лед' + *verkko*: кар. *jiäverkko* (Вокнаволок, Калевала, Кестеньга, Тикша) (ССКГ 147; Virtranta 1976 : 167), *jeäverkkuu katšotah* 'сеть для подледного лова проверяют' (Тихтозеро), *a šilloin neät myö kuj jeäverkkuo pitimä nin šiikoa, šiikoa myö pyytimä* 'а тогда мы сети для подледного лова ставили (букв. держали) то сига, сига мы ловили' (Калевала) (KKS 1 : 499).

2) *koski* 'водопад, порог' — *koskiverko* 'сеть для лова в пороге (например, сига)' → букв. *koski* (номинатив) 'водопад, порог' + *verko*: ливв. *koskiverkod on harvad da kerratuz langaz* 'сети для лова в пороге редкие (с крупной ячеей) и связаны из сученой нити' (Сямозеро) (KKS 2 : 343).

### 3.3. По способу лова

1) *kuulle* 'невод для загонного лова' — *kuulleverkko* 'сеть для загонного лова рыбы' → букв. *kuulle* (номинатив) 'невод для загонного лова' + *verkko*: кар. *kuulleverkko* (Калевала, Реболы) (KKS 2 : 491).

2) *lasku/lask* 'пускание' — *laskuverk(k)o/lašiverk/laskinverkko* 'ставная сеть' → букв. *lasku/laški* 'пускание' (номинатив) + *verkko/verko/verk*, *laskin* 'пускания' (генитив) + *verkko*: кар. *laskuverkko* (Импилахти, Корписелькя, Суйстамо, Тулмозеро, Суоярви); ливв. *laskuverkko* (Салми,

Сямозеро), *laskuverko* (Коткозеро, Неккула, Рыпушкалица) (KKS 3 : 31; СКЯ 176); люд. *lašķiverk*, *laskinverkko* (LS 208).

3) *potku* 'пинок' — *potkuverk(k)o* 'ставная сеть' → букв. *potku* (номинатив) 'пинок' + *verkko/verko*: кар. *potkuverkko* (Иломантси, Суоярви); ливв. *potkuverkkod* (Ведлозеро), *potkuverkko* (Сямозеро) (KKS 4 : 414), *potkuverko* (СКЯ 280).

4) *tarve* 'шест с березовым кругом на конце, ботало, торбалка' — *tarveverkko* 'сеть, используемая при ботании рыбы около берега рыболовным шестом; ботовая сеть' → букв. *tarve* (номинатив) 'шест с березовым кругом на конце, ботало, торбалка' + *verkko*: кар. *tarveverkko* (Корписелья); ливв. *tarveverkko* (Салми) (KKS 6 : 57).

5) *tarvin/tarvoин* 'шест с березовым кругом на конце, ботало, торбалка' — *tarvinverk(k)o*, *tarvoинverk(k)o* 'сеть, используемая при ботании рыбы около берега рыболовным шестом; ботовая сеть' → букв. *tarvin/tarvoин* (номинатив) 'шест с березовым кругом на конце, ботало, торбалка' + *verkko/verko*: кар. *tarvinverkko* (Импиллаhti, Тулмозеро), *tarvoинverkko* (Калевала, Кестеньга, Реболы, Суйстамо, Суоярви, Юшкозеро), *tarvinverkko poikki gubaz laskietah*, *tarvotah* 'ботовую сеть через губу пускают, торбают'; ливв. *tarvinverkko* (Ведлозеро), *tarvinverko* (Неккула, Рыпушкалица), *tarvinverkko on madalembi potkuu* 'ботовая сеть ниже ставной сети' (Сямозеро) (ССКГ 612; KKS 6 : 57).

### 3.4. По внешнему виду сетей

1) *kuplatuš* 'предмет, заменяющий поплавков' — *kuplatušverkko* 'сеть с деревянными поплавками, которую пускали по поверхности воды' → букв. *kuplatuš* (номинатив) 'предмет, заменяющий поплавков' + *verkko*: кар. *kuplatušverkko* (Кестеньги) (KKS 2 : 459).

2) *bruakku* 'брак' — *bruakkuverkko* 'изношенная сеть, сеть в плохом состоянии' → букв. *bruakku* (номинатив) 'брак' + *verkko*: кар. *haravah kalanpyudykseen rannah vai bruakkuverkkoloi* 'для кошелькового лова используют только изношенные сети' (Салми) (KKS 4 : 464).

## 4. Вывод

Итак, в диалектах карельского языка удалось выявить 48 лексем, номинирующих рыболовную сеть. Идентифицированные из словарей лексические единицы представляют собой композиты, содержащие *-verkko* и его фонетические вариации с учетом локальных особенностей. Словообразовательный анализ показал, что собранные двухкомпонентные лексические единицы находятся в номинативном (например, *ahvenverkko*, *haukiverkko*, *kosķiverkko*) или генитивном (например, *kuhanverkko*, *ahvenenverkko*) соединении при превалирующем количестве именованных с первым компонентом в номинативе. Собственно лексема *verkko* широко представлена в прибалтийско-финских языках и по происхождению это германское заимствование. Анализ показал, что рассматриваемые двухкомпонентные именованья являются мотивированными: по наименованию рыб (*haugiverkko*, *lohiverkko*, *riäpuzverkod*); по месту лова (*jiäiverkko*, *kosķiverko*); по способу лова (*kuulleverkko*, *lašķiverk*, *laskinverkko*); по внешнему виду сетей (*kuplatušverkko*, *bruakkuverkko*); самая

многочисленная группа — по наименованию рыб. Вероятно, потому что карельские водоемы богаты разной рыбой, на протяжении длительного времени она была основной пищей карелов. Дальнейшее исследование позволит расширить рассматриваемую лексико-тематическую группу путем привлечения архивных или полевых материалов. Кроме того, своего исследования ждут и наименования других рыболовных снастей — невода, удочки, мережи и др.

**Acknowledgements.** The publication costs of this article were covered by the Estonian Academy of Sciences.

#### Address

Tatjana Pashkova  
Petrozavodsk State University  
E-mail: tvpashkova05@mail.ru

#### Сокращения

**вепс.** — вепский; **вод.** — водский; **ливв.** — ливвиковский; **люд.** — людиковский; **кар.** — собственно карельский; **эст.** — эстонский.

**СКЯ 1990** — Г. Н. Макаров, Словарь карельского языка (ливвиковский диалект), Петрозаводск 1990; **СОС** — Сопоставительно-ономасиологический словарь диалектов карельского, вепского, саамского языков, Петрозаводск 2007; **ССКГ** — В. П. Федотова, Т. П. Бойко, Словарь собственно-карельских говоров Карелии, Петрозаводск 2009; **KKS** — Karjalan kielen sanakirja 1–6, Helsinki 1968–2005 (LSFU XVI); **LS** — Lyydiläismurteiden sanakirja. Ainekset keränneet K. Donner, J. Kalima, L. Kettunen, J. Kujola, H. Ojansuu, E. Pakarinen, Y. H. Toivonen ja E. A. Tunkelo. Toimittanut ja julkaissut J. Kujola, Helsinki 1944 (LSFU IX).

#### ЛИТЕРАТУРА

- Березовская Е. А. 2006, Ихтиологическая лексика в говорах русского языка. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Екатеринбург.
- Бятикова О. Н. 2003, Лексика рыболовства в татарском литературном языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Казань.
- Винокурова И. Ю. 2019, Вепсы. Традиционные хозяйственные занятия. — Народы Карелии. Историко-этнографические очерки, Петрозаводск, 357–369.
- Инха И. К. 2019, В краю калевальских песен: тропой Лённрота по Беломорской Карелии, очерк о земле Беломорской Карелии, Петрозаводск — Кухмо.
- Исламова Ю. В., Бакшеева М. Г., Брусницин А. Н. 2021, Лексика рыболовного промысла и водных пространств территории Конды в аспекте принципов номинации. — Вестник угроведения. Т. 11, № 1, 33–43.
- Кузьмина Р. П. 2014, Лексико-семантические группы рыболовецкой лексики эвенского языка. — Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 10 (40). Ч. II, 96–100.
- Литвин Ю. В. 2019, Карелы. Традиционные занятия и промыслы. Рыболовство и охота. — Народы Карелии: историко-этнографические очерки, Петрозаводск, 101–104.

Т. В. Паškова

- Л у т с А. 1959, Эстонское морское рыболовство в XIX—XX веках. — Советская этнография, № 3, 16—47.
- П е к ш е е в а Э. И. 2012, Ихтионимы и лексика рыболовства в марийском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Йошкар-Ола.
- Р а к и н А. Н. 2013, Лексика рыболовства в диалектах коми языка. — Вопросы пермской диалектологии и полевые исследования: традиции и перспективы. Сборник научных статей, Сыктывкар, 146—157.
- — 2014, Лексика рыболовства в удмуртском языке. — Финно-угорский мир, № 1, 29—34.
- Т а р о е в а Р. Ф. 1965, Материальная культура карел (Карельская АССР). Этнографический очерк, Москва—Ленинград.
- М е r i, V. 2004, Sanojen synty, Jyväskylä.
- Т u r u n e n, A. 1976, Aunuksen kalastuksesta. — Veden viljaa, Porvoo—Helsinki (Kalevalaseuran vuosikirja 56), 216—240.
- V i r t a r a n t a, H. 1976, Iivo Marttisen kalastuskertomuksia Vienan Karjalasta. — Veden viljaa, Porvoo—Helsinki (Kalevalaseuran vuosikirja 56), 181—216.
- V i r t a r a n t a, P. 1976, Suomussalmen Kuivajärven kylän kalastuksesta. — Veden viljaa, Porvoo—Helsinki (Kalevalaseuran vuosikirja 56), 152—181.

TATJANA PAŠKOVA (Petroskoi)

#### KARJALA MURRETE KALAVÕRGUNIMETUSED

Artiklis on vaadeldud 48 liitsõnalist nimetust, mille põhisõna on *verkko* ~ *verko* ~ *verk* 'võrk'. Esikomponendiks on sõna, mis tähistab mingit kala, püügikohta, püügiviisi ja võrgu kuju ning see on kas nimetavas või omastavas käändes.